



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria -Vlada-Government
Ministria e Arsimit e Shkencës dhe e Teknologjisë- Ministarstvo za Obrazovanje, Nauke i Tehnologija--
Ministry of Education Science and Technology

Kabineti i Ministrit /Kabinet Ministra / Cabinet of the Minister

UDHËZIM ADMINISTRATIV (MASHT) NR. 01 /2016 PËRCAKTIMI I KUSHTEVE, KRITEREVE DHE
PROCEDURAVE PËR ORGANIZIMIN E MËSIMIT PLOTËSUES PËR NXËNËSIT E RIATDHESUAR

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MEST) NO. 01 /2016 DETERMINATION OF CONDITIONS, CRITERIA
AND PROCEDURES ON ORGANIZATION OF SUPPLEMENTARY LEARNING FOR THE REPATRIATED STUDENTS

ADMINISTRATIVNA UREDBA (MONT) BR. 01 / 2016 ZA UTVRÐIVANJE USLOVA, KRITERIJA I PROCEDURA
O REINTEGRACIJU DECE POV RATNIKA NA OBRAZOVNI PROCES

<p>Ministri i Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë, në mbështetje të nenit 49 të Ligjit nr. 04/L-032 për Arsimin Parauniversitar në Republikën e Kosovës (Gazeta zyrtare nr. 17/16, shtator 2011), nenit 8 nënparagrafi 1.4 të Rregullores nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38 paragrafi 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë nr. 09/2011 (Gazeta zyrtare nr. 15, 12.09.2011), nxjerr:</p> <p>UDHËZIM ADMINISTRATIV (MASHT) NR. 01 2016 PËRCAKTIMI I KUSHTEVE, KRITEREVE DHE PROCEDURAVE PËR ORGANIZIMIN E MËSIMIT PLOTËSUES PËR NXËNËSIT E RIATDHESUAR</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky Udhëzim administrativ ka për qëllim të përcaktoj kushtet, kriteret dhe procedurat për organizimin e mësimin plotësues për nxënës të riatdhesuar.</p> <p>Neni 2 Sistemimi dhe mundësia për shkollim</p>	<p>Ministry of Education, Science and Technology, pursuant to article 49 of the Law no. 04/L-032 for Pre-university Education in the Republic of Kosovo (official gazette no. 17/16 September 2011), article 8 subparagraph 1.4 of the Regulation no. 02/2011 for fields of administrative responsibility of the Prime Minister's and Ministries and article 38 paragraph 6 of the Government's Rule of Procedure no. 09/2011 (official gazette no. 15, 12.09.2011), issue:</p> <p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MEST) NO. 01 2016 DETERMINATION OF CONDITIONS, CRITERIA AND PROCEDURES ON ORGANIZATION OF SUPPLEMENTARY LEARNING FOR THE REPATRIATED STUDENTS</p> <p>Article 1 The purpose</p> <p>This administrative instruction has for purpose to determine conditions, criteria and procedures for organization of supplementary learning for the repatriated students.</p> <p>Article 2 Systematization and opportunity for education</p>	<p>Ministar obrazovanja, nauke i tehnologije, na osnovu člana 49 Zakona br. 04/Z-032 o preduniverzitetskom obrazovanju u Republici Kosova (Službeni list br. 17/16 septembar 2011), člana 8 podstav 1.4. Pravilnika br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije Premijera i ministarstva kao i člana 38 stav 6 Pravilnika o radu Vlade br. 09/2011 (Službeni list br. 15, 12.09.2011), donosi:</p> <p>ADMINISTRATIVNA UREDBA (MONT) BR. 01 2016 ZA UTVRĐIVANJE USLOVA, KRITERIJA I PROCEDURA O REINTEGRACIJU DECE POV RATNIKA NA OBRAZOVNI PROCES</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>Ova Administrativna uredba ima za cilj da utvrđuje uslove, kriterije i procedure za pristup u sistem obrazovanja reptarijane dece.</p> <p>Član 2 Sistemiranje i mogućnosti za školovanje</p>
---	--	---

<p>1. Nxënësit e kthyer dhe të riatdhesuar në Republikën e Kosovës, DKA-të në bashkëpunim me drejtorët e shkollave, do ti sistemojnë dhe do t'u krijojnë kushte dhe mundësi për shkollim sipas niveleve përkatëse të shkollimit.</p> <p>2. MASHT përmes grupit mbikëqyrës për riintegrim do të përcjellë dhe monitorojë në mënyrë të vazhdueshme riintegrimin në procesin mësimor të nxënësve të riatdhesuar.</p> <p>3. DKA- të caktojnë zyrtarin përgjegjës për koordinimin e procesit të mësimin plotësues me nxënësit e riatdhesuar me shkollat në komunën përkatëse.</p> <p>4. Nxënësit e kthyer, shkolla duhet t'i sistemojë në klasa të rregullta me bashkëmoshatarët e tyre me qëllim të ambientimit, socializimit dhe integritimit të tyre në sistemin e rregullt mësimor.</p>	<p>1. The returned and repatriated students in the Republic of Kosova, MED in cooperation with school principals and will create conditions and opportunity for education according to relevant levels of education.</p> <p>2. MEST through supervisory group for reintegration will follow and monitor continuously reintegration in the learning process of the repatriated students.</p> <p>3. MED will assign the responsible officer for coordination of the supplementary learning process with repatriated students with schools in respective municipality.</p> <p>4. The school must systematize the returned students in regular classes with their coevals, for the purpose of adaptability, socialization and their integration in the regular teaching system.</p>	<p>1. Povračenim i repatrijanim učenicima u Republici Kosova, ODO u saradnji sa direktorima škola, vršiće sistemiranju i stvaraće im uslove i mogućnosti za školovanje prema dotičnim nivoima školovanja.</p> <p>2. MONT preko nadzorne grupe za reintegraciju prati će i upravlja će neprekidno reintegraciju u obrazovanju repatrijanim učenicima.</p> <p>3. ODO će određivati odgovornog službenika radi koordinacije procesa dopunske nastave sa repatrijanim učenicima u školama u dotičnoj opštini.</p> <p>4. Vraćene učenike škola treba da ih sistemira u redovnim razredima sa njihovim vršnjacima sa ciljem ambijentisanja, socijalizovanja i njihovog integrisanja u redovni sistem nastave.</p>
<p>Neni 3 Sigurimi i teksteve shkollore</p>	<p>Article 3 Provision of textbooks</p>	<p>Član 3 Osiguranje školskih udžbenika</p>
<p>1. MASHT, do të sigurojë tekste shkollore falas për nxënësit e riatdhesuar nga klasa I-IX për arsimin e rregullt.</p> <p>2. DKA-të, paraqesin kërkesën në MASHT për</p>	<p>1. MEST will provide free textbooks for repatriated students from grade I-IX for the regular education.</p> <p>2. MED submits request to the MEST for</p>	<p>1. MONT obezbediće školske udžbenike za repatrijane učenike od I-IX razreda za redovno obrazovanje.</p> <p>2. ODO podnesu zahtev u MONT za školske</p>


<p>tekste shkollore për nxënësit e riatdhesuar.</p> <p>3. Planprogramet për mësim plotësues për nxënësit e riatdhesuar i harton MASHT.</p> <p>4. Financimi i teksteve të mësimi plotësues, materiali didaktik për nxënësit e riatdhesuar bëhet nga programi për riintegrim sipas Marrëveshjes së Mirëkuptimit ndërmjet MASHT dhe MPB-së.</p>	<p>textbooks for repatriated students.</p> <p>3. The curricula on supplementary learning for repatriated students are drafted by MEST.</p> <p>4. The funding of supplementary learning texts for repatriated students is done from the reintegration program according to the understanding agreement between MEST and MIA.</p>	<p>udžbenike za repatrijane učenike.</p> <p>3. Planovi i programi za dopunsku nastavu za repatrijane učenike izrađuje ih MONT.</p> <p>4. Finansiranje udžbenika za dopunsku nastavu, didaktični materijal za repatrijane učenike se vrši iz programa za repatrijane prema Memoradnumu o razumevanju među MONT-a i MUP-a.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Barasvlera dhe njohja e dokumenteve shkollore</p> <p>Nxënësit e riatdhesuar bëjnë barasvlerën dhe njohjen e dokumenteve mbi nivelin e shkollimit paraprak të kryer jashtë vendit, sipas legjislacionit në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Equivalency and recognition of school documents</p> <p>The repatriated students do equivalence and recognition of documents on the previous education level outside the country, according to legislation in force.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Jednakovrednost i priznavanje školske dokumentacije</p> <p>Repatrijani učenici vrše jednakovrednost dokumentacije o nivou prethodnog školovanja završeno van zemlje, prema legislaciji na snagu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Regjistrimi i nxënësve</p> <p>1. Shkollat në bashkëpunim me DKA-të sigurojnë mësim për të gjithë nxënësit e riatdhesuar në Kosovë, sipas legjislacionit në fuqi .</p> <p>2. Drejtoritë Komunale të Arsimit, nxënësit e kthyer të shkollave të mesme të larta, duhet t'i</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Student enrolment</p> <p>1. Schools in cooperation with MED provide teaching for all repatriated students in Kosova, according to legislation in force.</p> <p>2. Municipal Education Directorates must enrol repatriated students in higher secondary</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Upisivanje učenika</p> <p>1. Škole u sardnji sa ODO-ima obezbeđuju nastavu za sve repatrijane učenike na Kosovu, prema legislaciji na snagu.</p> <p>2. Opštinski direktorijati obrazovanja, učenike povratnike više srednjih škola, trebaju da ih</p>

<p>regjistrojnë në drejtimet, profilet e caktuara në bazë të dokumenteve të barasvlerës dhe njohjes nga MASHT.</p> <p>3. DKA-të, organizojnë mësim plotësues gjatë procesit mësimor për nxënësit e kthyer në nivel të shkollës apo në klasë të veçanta.</p> <p>4. Mësimi plotësues zhvillohet për të gjithë nxënësit e riatdhesuar të cilët kanë vështirësi në gjuhën në të cilën zhvillohet procesi mësimor.</p> <p>5. Identifikimi i nxënësve për mësim plotësues bëhet nga komisioni i mësimdhënësve të shkollës përkatëse, në bashkëpunim me drejtorin e shkollës dhe koordinatorin e DKA-së për riatdhesim.</p> <p>6. Nxënësve të riatdhesuar u mundësohet regjistrimi i menjëhershëm në arsimin e obliguar me kusht, deri sa të kryhen procedurat për barasvlerën dhe nostrifikimin e dokumentacionit që posedon.</p> <p>7. Për arsimin e mesëm të lartë, regjistrimi bëhet pasi të bëhet njohja dhe barasvlera e dokumentacionit .</p>	<p>schools in directions, certain profiles based on equivalence documents and recognition from MEST.</p> <p>3. MED, organize supplementary learning during the learning process for repatriated students in school level or in special classes.</p> <p>4. Supplementary learning is developed to all repatriated students who have difficulties with language in which learning process is developed.</p> <p>5. Identification of students for supplementary learning is done by the commission of teachers of respective school, in cooperation with school principal and MED's coordinator for repatriation.</p> <p>6. The repatriated students are enabled on condition to immediate enrolment in compulsory education, until procedures for equivalence and verification of available documentation are done.</p> <p>7. For higher education, enrolment is done after the recognition and equivalency.</p>	<p>upisuju u smerovima, određenim profilima na osnovu dokumenmtaciji jednakovrednih i priznatih od MONT-a.</p> <p>3. ODO organizuju dopunsku nastavu u toku nastavnog procesa za povraćene učenike u školskom nivou ili u posebnim razredima.</p> <p>4. Dopunska nastava se odvija za sve repatrijarne čenike koji imaju poteškoče na jeziku na kojem se odvija nastavni proces.</p> <p>5. Identifikovanje učenika za dopunsku nastavu se vrši od strane komisije nastavnika dotične škole, u saradnji sa školskom direkcijom i koordinatorima ODO-a za reptarijaciju.</p> <p>6. Repatrijalnim učenicima se omogućava brzi upis u obaveznom obrazovanju pod uslovom dok se vraćaju procedure za jednakost i nostrifikaciju dokuemntacije koju poseduju.</p> <p>7. Za više srednje obrazovanje upisivanje se vrši nakon priznavanja i jednakovrednovanja dokuemntacije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Shkollimi për të rritur</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Education for adults</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Školovanje za odrasle</p>

<p>Të gjithë personat e kthyer kanë mundësi të ndjekin arsimin për të rritur sipas legjislacionit në fuqi.</p>	<p>All repatriated persons have opportunity to attend education for adults according to the legislation in force.</p>	<p>Sve povraćene osobe imaju mogućnosti da pohađaju obrazovanje za odrasle prema legjislaciji na snagu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Trajnimi i zyrtarëve të DKA për integrim të fëmijëve të riatdhesuar në sistemin arsimor</p> <p>MASHT në bashkëpunim me DKA- të dhe partnerët tjerë bëjnë trajnimin e zyrtarëve nga DKA të caktuar për integrim të nxënësve të riatdhesuar në sistemin arsimor.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Training of MED officers for integration of repatriated children at the educational system</p> <p>MEST in cooperation with MED and other partners make training of officials from MED, assigned for reintegration</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Obučavanje službenika ODO-a za integraciju reptarijane dece u sistem obrazovanja</p> <p>MONT u saradnji sa ODO i drugim partnerima vrše obučavanje službenika ODO-a određeni za integraciju reptarijane dece u sistem obrazovanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Mekanizmat mbështetës</p> <p>1. Për nxënësit e riatdhesuar të cilët kanë humbur më shumë se 1/3 e mësimit, u mundësohen provimet e klasës.</p> <p>2. Ekipe për parandalim dhe reagim ndaj braktisjes dhe mosregjistrimit duhet të kenë vëmendje të shtuar tek nxënësit e riatdhesuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Supporting mechanisms</p> <p>1. Class exams are given for repatriated students, who have last more than 1/3 of learning.</p> <p>2. Teams for prevention and response toward abandonment and non-enrolment should have the attention of repatriated pupils.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Mehanizmi za podržavanje</p> <p>1. Za repatrijane dece koji su izgubili više od 1/3 nastave omogućavaju se razredni ispiti.</p> <p>2. Ekipe za sprečavanje i reagiranje na napuštanje i neupisivanje treba da imaju posebnu pažnju kod repatrijane učenike.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Implementimi i mësimit plotësues</p> <p>1. MASHT informohet nga Ministria e Punëve</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Implementation of supplementary learning</p> <p>1. MEST is informed from the Ministry of</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Impementacija</p> <p>1. MONT se informiše od strane Ministarstva</p>

<p>të Brendshme për rastet e fëmijëve të riatdhesuar me qëllim të planifikimit për riintegrimin e tyre në procesin arsimor.</p> <p>2. DKA përmes zyrtarit përgjegjës për riatdhesim, në bashkëpunim me shkollën bëjnë identifikim e nxënësve të riatdhesuar.</p> <p>3. Shkolla bën vlerësimin e nivelit të njohurive gjuhësore dhe tjera të nxënësit sipas të cilës do të vijoj mësimin nxënësi i riatdhesuar dhe harton planin vjetor për mësimin plotësues.</p> <p>4. Drejtori i shkollës në bashkëpunim me mësimdhënësit e klasës përkatëse, caktojnë orët plotësuese sipas nevojës së nxënësve të riatdhesuar.</p> <p>5. Kurset e gjuhës organizohen në shkolla, në kuadër të orëve plotësuese, bazuar në vlerësimin individual të njohurive të gjuhës së mësimin në shkollë. Orët realizohen nga arsimtarët e gjuhës dhe letërsisë të shkollës përkatëse.</p> <p>6. Mësimdhënësit detyrohen të zbatojnë planet mësimore dhe kurset e gjuhës për nxënësit e riatdhesuar.</p>	<p>Internal Affairs for cases of repatriated children, in order to plan for their integration in the educational process.</p> <p>2. MED through the responsible person for repatriation, in cooperation with the school make identification of repatriated students.</p> <p>3. School does level assessment of linguistic and other knowledge of the student according to which repatriated student will attend learning and compiles the annual plan for supplementary learning.</p> <p>4. The school principal in cooperation with teachers of the relevant class, set additional hours as needed for repatriated students.</p> <p>5. The language courses are organized in schools, within additional hours, based in the individual assessment of linguistic knowledge of learning in school. Hours are carried out by linguistic and literature teachers of the relevant school.</p> <p>6. Teachers are obliged to implement teaching plans and language courses for repatriated students.</p>	<p>unutrašnjih poslova za slučaj repatrijane dece sa ciljem planiranja za repatrijaciju njih u proces obrazovanja.</p> <p>2. ODO preko odgovornog službenika za repatrijaciju u sardnji sa školom vrši identifikaciju repatrijanih učenika.</p> <p>3. Škola vrši procenu nivoa jezičnih znanja i druga kod učenika prema koju reptarijani učenici će da nastave nastavu i sastavljaju godišnji plan za dopunsku nastavu.</p> <p>4. Direktor škole u saradnji sa nastavnikom dotičnog razreda određuju dopunske časove prema potrebi za repatrijane učenike.</p> <p>5. Kurseve jezika se organizuju u školama, u okviru dopunske nastave, na osnovu individualne procene poznavanja nastavnog jezika u školi. Časovi se organizuju od nastavnika jezika i književnosti dotične škole.</p> <p>6. Nastavnici su dužni da primene nastavne planove i kurseve jezika za repatrijane učenike.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Monitorimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Monitoring</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Monitoring</p>

<p>1. MASHT emëron grupin mbikëqyrës për monitorimin e mësimit plotësues për integrimin e nxënësve të riatdhesuar në procesin mësimor .</p>	<p>1. MEST appoints the supervising group to monitor additional learning for the integration of repatriated children in the learning process.</p>	<p>1. MONT imenuje nadzornu grupu za monitoring dopunske nastave za integriranje repatrijane učenike u nastavni proces.</p>
<p>2. Në grupin mbikëqyrës bën pjesë edhe zyrtari përgjegjës i caktuar nga MPB.</p>	<p>2. In the supervising group does part also the responsible official appointed by MIA.</p>	<p>2. U nadzornu grupu učetsvuje i odgovorni službenik određen od strane MUP-a</p>
<p>3. Grupi mbikëqyrës monitoron:</p> <p>3.1. Qasjen e fëmijëve të riatdhesuar në sistemin arsimor;</p> <p>3.2. Zbatimin e planit të mësimit plotësues dhe kurseve të gjuhës;</p> <p>3.3. Dokumentacionin shkollor.</p>	<p>3. The supervising group monitors:</p> <p>3.1. The approach of repatriated children in the educational system;</p> <p>3.2. Implementation of plan for additional learning and language courses;</p> <p>3.3. School documentation.</p>	<p>3. Nadzorna grupa monitorira:</p> <p>3.1. Pristup repatrijane dece u obrazovni sistem;</p> <p>3.2. Primenu nastavnog plana rada i kurseva jezika;</p> <p>3.3. Školsku dokeumntaciju.</p>
<p>4. DKA monitoron :</p> <p>4.1. Përfshirjen e nxënësve të riatdhesuar në proces mësimor;</p> <p>4.2. Identifikimin e shkollave të përfshira në procesin e mësimit plotësues për nxënësit e riatdhesuar;</p> <p>4.3. Zbatimin e planit mësimor të mësimit plotësues;</p> <p>4.4. Nivelin e vijimit të mësimit plotësues dhe kurset e gjuhës;</p>	<p>4. MED monitors:</p> <p>4.1. Inclusion of repatriated students in the teaching process;</p> <p>4.2. Identification of included schools in the supplementary learning process for repatriated students;</p> <p>4.3. Implementation of supplementary learning curriculum;</p> <p>4.4. The level of supplementary learning attendance and the language courses;</p>	<p>4. ODO monitorira:</p> <p>4.1. Obuhvatanje repatrijane učenike u nastavni proces;</p> <p>4.2. Identifikaciju obuhvaćenih škola u nastavni proces za repatrijane učenike;</p> <p>4.3. Primenu nastavnog plana u dopunsku nastavu;</p> <p>4.4. Nivo pohađanja dopunske nastave i kurseve jezika;</p>

<p>4.5. Të arriturat nga mësimi plotësues dhe kurset e gjuhës.</p> <p>5. DKA-të informojnë MASHT për secilin muaj për pranimin, regjistrimin e personave të riadhesuar në shkollën apo profilin përkatës dhe mbarëvajtjen e mësimi plotësues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Shfuqizimi</p> <p>Ky Udhëzim administrativ, shfuqizon dispozitat e UA nr. 17/2010 të datës 18.11.2010 me titull “Përcaktimi i kushteve, kriterëve dhe procedurave në përmbushjen e strategjisë për riintegrimin e personave të riadhesuar”.</p>	<p>4.5. Achievements from the supplementary learning and the language courses.</p> <p>5. MED each month inform MEST for admission, enrolment of repatriated persons in the school or the relevant profile and the supplementary learning progress.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Repeal</p> <p>This Administrative instruction repeals provisions of AI no. 17/2010 of the date 18.11.2010 with title “Determination of conditions, criteria and procedures on organization of supplementary learning for the repatriated students”.</p>	<p>4.5. Dostignuća iz dopunske nastave i kurseva jezika.</p> <p>5. ODO informišu MONT mesečno za prijem, upisivanje reptarijanih osoba u školi ili dotični profil i koordinisanju dopunske nastave.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Stavljanje van snage</p> <p>Ova Administrativna uredba stavlja van snage odredbe AU br. 17/2010 datuma 18.11. 2010 sa naslovom „Određivanje uslova, kriterija i procedura za ispunjavanje strategije za reintegraciju repatrijanih osoba.“</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas publikimit në Gazetën zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Prof. dr. Arsim Bajrami</p>  <p style="text-align: center;">Minister</p> <p>Dt. 12 . 01 . 2016</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Entry into force</p> <p>This Administrative Instruction enters into force seven (7) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Prof. dr. Arsim Bajrami</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Minister</p> <p>Dt.</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Stupanje na snagu</p> <p>Ova administrativna uredba stupa na snagu sedam (7) dana nakon objavljivanja na Službeni list Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Prof. dr. Arsim Bajrami,</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">ministar</p> <p>Dana:</p>